

Zeitschrift: Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

Herausgeber: Romania (Societat de Students Romontschs)

Band: 64 (1979)

Heft: 12

Artikel: Patratgs d'in globatrotter sur da sia patria

Autor: Camartin, Iso

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-882369>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Patratgs d'in globatrotter sur da sia patria*

da Iso Camartin

Fagend pér mes emprems pass sco funcziunari – romontsch – per duvrar quei mitgiert jargon d'administraziun – , ha ei pariu a mi onz prudent da buca vuler sepresentar cheu el miez da tons experimentai en caussas dil moviment romontsch cun plans e programs ambizius, cun strategias e directivas formuladas gagliardamein, mobein cun far il pass suenter la comba e dir enzatgei che surpren ni mei ni mes auditurs. Vuless jeu plidar da mias empremas fermas impressiuns tier la Ligia Romontscha sche stuess jeu allegar miu entruidader ed empalader beinvulent che ha giu e ha in sentiment extraordinari per buca schar siglir igl emprendist magari mal-pazient e furius cun plema e plaid viaden els logs prigulus da tensiun aulta romontscha. Mo cheu stuess ins entrar en detagls persunals per saver appreziar il benefeci che in amitg dalla litteratura vegn introducias en duers administrativs d'in ver poet, d'in carstgaun liric che semova en ritmica originala e cun cadenza beinmessa atras la monotonia dil desiert dallas actas. – Ei ha pariu a mi cunvegnent da dar in sguard anavos, da sondar il curios detur che meina in Romontsch sursilvan viado el mund per lu schar turnar el danovamein en sia tiara d'origin e da partenza. Jeu vegnel buca a raquintar d'ina aventura privata, mobein d'in viadi tipologic, capitau tschiens gadas ed oz buca meins che antruras attracziun giavinonta per tut ils malruasseivels e marveglius denter nus. Da l'autra vart vi jeu buca emblidar che l'energia dall'ureglia ei già empau consumada dil basegns per regla ed uorden, vul dir da damondas statutaricas, e che jeu stoi pia far plitost cuort e dir mo quei ch'ei aunc purtabel suenter las fatschentas d'ina radunanza da delegai.

Zun nunconfortabel eis ei d'esser cun nuot auter che cun sesez. Quei san quels che han schigiau l'isolaziun e la distanza. All'entschatta d'ina aventura stat denton l'experièntscha cuntraria: la brama pil mument liberont, el qual ins sa esser persuls. Quel che nescha e crescha en in ambient nua che tut enconuscha in l'auter spetga cun malpazienzia il di che tschenta el amiez l'anonimitad, nua che ei dat negin che mira sur il schui, che tschaghegna, che ei cumpan el trot digl enconuschent. Il filosof Sartre ha pretendiu che gl'uffiern seigi nuot auter che «l'auter» – quei ch'ei buca

*Referat salvaus a caschun dalla radunanza da delegai dalla Romania, ils 25 da november 1978 a Falera

ins sez. Ch'ils auters ein silmeins in purgatieri savein nus probabel tuts, presumau ch'ils plevons hagien instruiu nus adequatamein sur da quei che po capitar en in tal liug disturbont. Gnanc sco filantrop san ins pretender che la carstgaunadad seigi enzatgei amabel ed amicabel, surtut buca quella parentada en gesta, tef e pletg. Ins setolerescha: quei ei la formula magica dalla cunvivenza; denton ensiara la tolleranza in grond mantun d'indifferenza, passivadad ed apatia. Sentess ins buca il tschetsch enorm dil nunenconuschent, da quei che ei legn e misteri, sche zugliass la nebla e tuorbladad digl usitau ins bufatg en pleina cumplaschientscha cun in viadi dalla tgina alla fossa senza incaps ed erupziuns. Ei dat quella sort dil nunsviau, restaus enteifer la purschida originala da famiglia, patria e religiun. Sia letga ei quella dil viadi intern, viaden els turmegls dalla solitariadad. El vesa – per duvrar il tetel d'ina collecziun da poesias actuala – «d'ina riva a l'autra» e fiera ses basegns per il nunenconuschent sin la buola stgira el profund e sin la vischiglia ch'il laghet sche-lau ha vid sia surfatscha.

La dimensiun verticala dil nunenconuschent ei denton piarsa per biars da nus. Nus stein sin igl ur d'ina mar senza riva elein far viadi – buca per tscharner riva da l'autra vart, mobein per mirar tgei che ils carstgauns han fatg ord igl ur dalla tiara. Nossa litteratura, aschiglioc bein preoccupada cun risguards indigens, ensiara il desideri per il mund vast e slargau, per tiaras pli spaziusas e caudas, per la «cipressa nera», il «falein dils ulivers ed il verd dallas palmas». Mo quei survesan ins en la malpazienza giuvenila. Ils cudischs stattan sin cruna ed ils carstgauns enguords pil niev bettan cun paucas enconuschientschas e biaras speronzas igl usitau da leuvi per encuirir il niev e different.

Mo jeu vi daventar pli concrets: duas staziuns less jeu caracterisar cuortamein: il liug, nua che ins sescarga da sia emprema veta – ed il liug nua che ins seregorda, nua che il smarvegl tuorna e la tscherca dalla intimitad originala entscheiva.

1.) Il proverbi pretenda che l'aria da marcau fetschi ins libers. (Oz – el temps dalla polluziun ed impestaziun dall'aria – ei quei proverbi empau uiarschs). En miu cass eis ei segir stau aschia che il marcau grond ha sluccau buca mo l'olma. El resta per mei il liug ed il deletg dalla gronda scurlada: restaus duront biabein 20 onns sut protecziun benigna da famiglia e claustra era il giavisch da sedistaccar bein madirs; il marcau cun sia universiad, ses cerchels d'intellectuals, ses teaters, sias speluncas, siu milliun da carstgauns che sesmuglian e s'entaupan di per di, – quei marcau ha procurau la saluteivla purgada: la constipaziun dada entras in nu-

triment sprial ualti uniform ei semussada curabla, era sche ils ferments existentialists han giu da rugadar bravamein. L'anonimitad sco schurmetg: quei ei il confiert per tals che vegnan ord relaziuns memia surveiselvlas, ord la controlla premurada entras il bien vischin, ord ina fuorma da veta che remunereschmo l'integrazion, il s'adattar, la suttamessa, e turzegia il sviadi, l'evasiun, la scoperta individualista. Objectivamein ston ins sedumandar schebein quei sistem da controlla sociala sappi buca era haver avantatgs. Segir eis ei che el daventa oz meins e meins realisabels, era en regiuns plitost giud via, damai che las tendenzas dalla veta moderna schanegian buca pli aschi generusamein ils encardens romontschs. Buca per tuts ei la «gronda scurlada» naven dils agens origins aschi necessaria. Buca tuts resentan aschi allergicamein ils plaids da quels che perdeghe-schan dil bien vin e dattan da beiber mo aua. Buca tuts resentan il caddenatsch dil patratg e dil cumportament normau, dalla veta confecziunda suenter ils gusts artai, aschi sensiblamein. Mo tuts vegnan a sentir in tec alla ga il buordi dalla repetiziun, il retuorn permament «dil mund tut tuttina», la speranza vana sin la midada decisiva.

A mi para ei che nus stueien quintar adina pli fetg cun la «fasa purgativa» en la generaziun giuvna: cun il deletg da destruir seivs e classenas che regordan vid frusts bein mesirai e surveiselvlas, cun la voluntad selvadia da better enta fiug ils utensils d'ina cultura muntagnarda, las restonzas d'ina veta fundada sin engaldientscha e retratgadad. Nossa capientscha per ils agens origins sto integrar ils muments sfarfatgs nua che carstgauns giuvens vulan arsentar ils vuts che han tementau els duront lur affonza e vulan saltar freneticamein ed indecentamein entuorn ils idols da lur schen-draders.

2.) Cun la distanza crescha il smarvegl. Sche jeu astgel revegnir cheu a miu cass persunal: Las marveglias ed ils dubis sur dalla jerta romontsch ein serefatgs tier mei a New York igl onn 1973; ins savess dir che jeu hagi stuiu ir bravamein lunsch per anflar anavos; mo igl ei propri capitau aschia; d'engraziar hai jeu quei per gronda part al contact cun ina autra minoritat: cun ils Gedijs digl Ost (Pologna e Russia) che ein secasai denter 1880 e 1920 a New York. Ils vegls emigrants ein morts, mo lur veggentsuenter habiteschan aunc adina en diversas parts dil marcau. En la metropola gigantica ein els strusch pli veseivel, sulettamein en quartiers isolai setegnan aunc ils pli ortodox stinadamein vid lur rituals: Ils rabiners portan sco vidavon en Galicia lur habits, lur tarscholas, zeiclas e barbas, ed en las scolas emprendan buobets pigns cun egls gronds

aunc adina ferventamein da leger la bibla hebraica ed il talmud, il cudisch da leschas. Mo buca quella resistenza exteriura enviers la veta moderna da New York ei il pli remarcabel ed ha dau a mi propri il stausch – aschi impressiunonta sco ella ei. En mia professiun ein ins pli exponius a quei che vegn scret che a quei che ins vesa. Ed aschia han era las ovras d'in scribent mess mei sin via viers las damondas digl origin e dil manteniment dalla jerta romontscha. El – quei sribent – ei daventaus prominents pér uonn cheu ell'Europa: el ha numnadamein survegniu avon cuort il premi Nobel. Siu num: Isaac Bashevis Singer. Sias historias e ses romans ein in'emprova da spindrar il mund d'ina minoritad en exil viaden en patratg e sentiment dils vegnentsuenter: da regurdar, buca cun morala e resignaziun, mobein cun fantasia, erotica e fina melancolia vid ina dallas grondas verdads: che tut igl avanzau resta adina era davos quei che ei vegniu bandunau. Tenor mias enconuschienschas dat ei strusch in meglier model per mantener en spért e sentiment quei che ei nunmantenibel en realitat che las ovras da Singer.

Ils vegls Gedius russ schevan: «Quel che fa il pass ell'America sto schar anavos Diu en Russia». Po esser che els havevan raschun. Las historias da Singer (screttas el lungatg minoritar giddic e translatadas oz en tut ils lungatgs da gronda derasaziun) fastiseschan minuziusamein il mund e las speronzas schadas anavos en Galicia. Ellas semuossan sco la buna part era d'ina veta el marcau buglient da New York. Mo jeu retuornel tier nies cass. La damonda fundamentala ei: *Co san ins turnar*, inaga che ins ei se-distaccaus, ha anflau e gudiu la savur digl jester, e tuttina buca satrau e cuscentau diltut quei che ins ha a sias uras bandunau? La damonda ei sempla, la risposta meins. Turnar vulan ins franc e segir buca tier quei che po esser stau igl incont d'auters temps.

«En tala tiara sto franc avdar
In pievel era de vaglia.
Sco sias plontas de mirar
E buca sco la caglia.»

Jeu schess: ins vul turnar buca meins tier la caglia che tier las plontas.

«Cazzolas ardan en stivas brinas
Mattauns che contan canzuns carinas,
Il tat sper pegna cun vusch profunda
De far sesprova la vusch secunda.»

Jeu schess: igl idil familiar tila buca nus anavos.

Era buca

«Il detg um grischun che sa far tremblar in entir battagliun de quels tgia-giastretg».

buca

«la vera razza grischuna»,

buca

«la nobla e libra cunvegnentscha denter pievel e parsura»,

buca

«las spundas sulegivas, uauls fortificons che han schendraru in'èra de bials e ferms affons, ils umens ferms sco grep e curaschus adina las femnas frestgas, finas, sco matgs de ros'alpina».

Na, insumma buc. Ni tier vitg, ni tier convent, ni tier santeri.

Buca tier

«Suppa – schambun

rassa – carpun

Viva Grischun».

Era buca tier quei che vegn aunc egl onn 1977 presentau sco la sort dil Sursilvan:

«La sort della lavur, dil paun dir, dellas restricziuns della veta sempla, de quels che ston emprender da pign ensi ch'ei seigi meglier d'untgir illusius gagliardas e speronzas stravagadas.» Turnar lessan ins tier enzatgei auter: nundramatic e nunpatetic, mo latent era leu, nua che ins fa il profess dalla tradiziun sterica, digl idil lungurus, dalla fideivladad formala. Turnar lessan ins tier quellas forzas che seregheglian sut cozza: da viver sco ins ei, dad exprimer quei ch'ins crei. Ei dat ina promtadad ed ina attenziun en nus Romontschs per il nuncalculau, in gust per la «sfida», igl empruament, la provocaziun.

Avon cuort hai jeu legiu in text romontsch che ha fatg a mi gronda impresiun: La novella senumna «Accord» ed ei scretta d'Oscar Peer. La historia da Simon – il protagonist dil raquent – cuntegn in bien ton da quella «massa attractiva» che tschaffa ins e cumplichescha ins viaden en il de-

stin d'in um da nossa tiara. Sia independenza enviers ses vischins, sia curascha en vesta a duers surdimensiunai, sia forza da seregurdar, siu deletg el guder, siu desideri da s'entupar cun il nunenconuschent. Mo igl ei buca necessari da selimitar sin la litteratura: discuors cun amitgs e cun nunenconuschents pon era revelar il nuncalculabel, il laghetg sin il nunpreviu, il talien per la surpresa. Il nunenconuschent – l'identidad romontscha *zuppada* – ligia nus dapli che quei che ei gia enconuschent, accepau e valetau.

Aschia vul ins turnar, buca per dar e prender, mobein per capir e verificar. Il retuorn ei buca in sco quel dils aviuls: cun tastgas pleinas e cun il regl da transformar tut en vivonda futura. Il retuorn ei buca ina retscherca d'in mund piars; mobein il basegns d'actualisar quei che ei aunc mo latent.

In retuorn che giavischia dapli che quei che el astga presupponer. Mo tuttina, in retuorn. Che ei dat in tal ei per part benefeci da quei che ins numna – cun in plaid problematic – patria. Sco student digl emprem semester hai jeu entupau a Minca in um che ha giu dapli influenza sin mias vias spirtalas che biars onns d'instrucziun. El – in exiliau – ha scret inagada che patria seigi ina realitat existenziala mo per quels che hagien negina pli, ils sbittai che ston vagabundar suenter la commiseraziun dils politichers. Brecht plidava dils «pots dil discletg», ils emigrai per sforz che «midien pli savens tiara che calzers.» Il scret da patria munta segirtad e stabilitad, mo buca automaticamein ventira e solidaritad. Quel che tuorna sto saver che el sa buca mo turnar e retscheiver. Il turnar ei l'entschatta d'in niev viadi, era sche ins crei d'udir tuns enconuschents che carmanan ins viaden el stgir dalla nova aventura.

Il scret da patria ina realitat existenziala

El scret da patria ina realitat existenziala mo per quels che hagien negina pli, ils sbittai che ston vagabundar suenter la commiseraziun dils politichers. Brecht plidava dils «pots dil discletg», ils emigrai per sforz che «midien pli savens tiara che calzers.» Il scret da patria munta segirtad e stabilitad, mo buca automaticamein ventira e solidaritad. Quel che tuorna sto saver che el sa buca mo turnar e retscheiver. Il turnar ei l'entschatta d'in niev viadi, era sche ins crei d'udir tuns enconuschents che carmanan ins viaden el stgir dalla nova aventura.